

Hanaqpachaq Kusikuynin

Musica colonial religiosa andina



Por: Mario Mejía Huamán
Universidad Ricardo Palma
mejiahuaman@gmail.com

Resumen

El artículo trata de demostrar que las traducciones realizadas, por algunos autores, de las poesías inspiradas y escritas en el idioma inca, falsean el contenido original del mensaje, en este caso, de la canción católica titulada Hanaqpachaq Kusikuynin. Consideramos que el traductor debe ser buen conocedor de la cultura, de la concepción del mundo y del idioma original en las que están escritas los versos. Contrariamente se estaría creando un nuevo texto. No es suficiente guiarse por un diccionario del idioma nativo y tomar la palabra que más se aproxima al término que buscamos.

Los pasos que hemos seguido en el desarrollo del artículo son: presentación de la versión original y su traducción; para ello, primero hemos normalizado el quechua antiguo a la escritura actual, normada por la Academia Mayor de Quechua; seguidamente contrastamos las traducciones que hemos encontrado en el Internet, con nuestras traducciones. Finalmente, presentamos la traducción de los veinte versos de la canción religiosa, dedicada a la Virgen María, la misma que se atribuye al padre Juan Pérez Bocanegra, Cura de Andahuaylillas (1631), como presenta el autor del Libro, Ricardo Castro Pinto, en “Wilka Taki I” (Canción Sagrada I).

Palabras clave: canciones en quechua, traducción, análisis.

Abstract

This article aims to demonstrate that the performed translations, by some authors, of the poetry inspired and written in the Inca language, falsify the original content of the message, in this case, of the catholic song named Hanaqpachaq Kusikuynin. We consider that the translator has to be a great connoisseur of the culture, world conception and the original language in which the verses are written. Contrarily a new poetry would be created. It is not enough being guided by a dictionary in the native language and pick the closest word to the one we look up.

The steps we have taken in the development of this article are: presentation of the original version and its translation; for this,

first we have normalized the ancient quechua to the current writing, regulated by the Highest Academy of the Quechua Language; next we contrast the translations we have found on the Internet with our translations. Finally we present the translation of the twenty verses from the religious song, dedicated to Virgin Mary, the same one that is attributed to Father Juan Pérez Bocanegra, priest of Andahuaylillas, (1631), as the book author, Ricardo Castro Pinto, presents in Wilka Taki I (Sacred Song I).

Keywords: songs in quechua, translation, analysis.

I. Introducción

Ricardo Castro Pinto, artista *qosqoruna* (músico, folclorista, quechuólogo) ha recopilado dos volúmenes (2008) que incluyen las partituras y las letras de las canciones andinas religiosas en quechua. El Primer volumen lleva el título de *Wilka Taki I*, (Canción Sagrada I): *Taytanchisman takikuna* (Canciones a nuestro Señor), el segundo está dedicado a la Virgen María. Estos libros han sido editados por la Unión Latina, (2008).

Ricardo Castro Pinto fue maestro de Capilla en las capitales de la provincia del *Qosqo*: de la Parroquia de la Virgen del Rosario de Paucartambo (1938), de Quiquijana (Quispicanchis, 1940, de la Catedral del Qosqo (1943) y miembro de la Asociación Orquestal Cusco y de la Escuela Regional de Música (Castro Pinto, 2008: 11-12). Un hombre de gran corazón y buen amigo.

En el libro se hace mención a los datos tomados de las investigaciones de Crayla Alfaro y Dako, como sigue: Ricardo Castro Pinto fue fundador y director de



la Orquesta Típica del Centro Qosqo de Arte Nativo (1958), del Coro Polifónico Municipal Cusco (1965), Fundador de la Asociación Danzas del *Tawantinsuyo* (1961). Para la llegada del Papa Juan Pablo II compuso una Misa en Quechua, la misma que fue ejecutada en la Fortaleza de *Saqsaywaman* (1985). Ha sido condecorado en reconocimiento de sus méritos por varias instituciones culturales nacionales y extranjeras. En el año 2006 fue declarado “Patrimonio Cultural Vivo de la Región”, por el Instituto Nacional de Cultura, Filial del Cusco.

II. Las canciones andinas cristianas de la colonia

En este punto nos referiremos a las canciones quechuas adaptadas o creadas por los primeros sacerdotes católicos de la época de la conquista y del coloniaje en los Andes. Es difícil precisar las variantes del quechua en que fueron compuestos, pero, como manifiesta Fray Domingo de Santo Tomás y Diego González de Holguín, los misioneros se valieron principalmente del idioma oficial del Estado Inca, vale decir del *runasimi* del Qosqo; sin embargo estos han sido adaptados a las variantes, por ejemplo al quechua de Wamanga y Chanka.

El quechua llegó a su florecimiento, tanto en la música religiosa como en la literatura religiosa, cuando fueron ordenados como sacerdotes quechuahablantes, tales casos del Padre Blas Valera, Fray Luis Jerónimo de Oré, OFM, (ayacuchano, 1554-1630), Juan Pérez Bocanegra (*qosqoyaya* 1632), José Gregorio Castro Miranda, OFM (*qosoqyaya* 1859-1918), Nemesio Zúñiga Cazorla (*qosqoyaya*, 1895-1964) y el autor, seglar, del que tratamos: Ricardo Castro Pinto.

En otros lugares como México los primeros misioneros católicos tuvieron que realizar el mismo trabajo, y debido a la importancia de la música y el canto para las ceremonias religiosas, allá, como en el Perú, se crearon centros donde los indígenas recibían preparación en dicho campo y en otros. Finalmente el quechua y la música fueron enseñados en las universidades de la colonia.

En torno a la música religiosa indígena colonial existen investigaciones y monografías regionales; pensamos que aún falta integrar todos los trabajos en un solo volumen para tener una mejor apreciación de conjunto.

III. Música misional indígena o de evangelización

Los trabajos recopilados por Ricardo Castro Pinto, en cuando a la música, son de origen netamente quechua o adaptaciones a melodías andinas anteriores

a la conquista. En ellas pesa más el sentimiento y la cosmovisión andina que la europea; prima en ellas la melodía triste, por ser canciones de penitencia y solemnes, en las de adoración a Cristo. El alegre puede ser encontrado en los villancicos navideños, en algunas canciones dedicadas a los santos, principalmente en los *kacharpari* o canciones de despedida, aunque estas últimas casi siempre expresan versos de tristeza con melodías de igual carácter. Por ejemplo, en una de ellas se dice: *Kawsaspacha kutimusaq, wañuspaqa manañachá*, (volveré si estoy vivo, si muero ya no).

En la obra publicada por Ricardo Castro Pinto se transcribe la partitura de *Hanaqpachaq Kusikuynin*, y sus veinte versos; ninguno de ellos tiene traducción. El autor manifiesta que evitó traducir al español los términos poco comunes que empleó Pérez Bocanegra. El título con que figura es solamente *Hanaqpachaq* y pensamos que ha debido estar en el segundo volumen de la obra, que está dedicado expresamente a la Virgen María.

Respecto a la canción *Hanaqpachaq Kusikuynin*, se cita como autor al sacerdote franciscano Juan Pérez Bocanegra; sin embargo, hay autores que sostienen que él solo había recopilado la canción motivo de nuestro artículo. La partitura aparece publicada en 1631 (de Morales, 2001 -2016). Algunos críticos sostienen la hipótesis de que pudo haber sido compuesta por un estudiante catequista indígena.

Pensamos que si el autor hubiera sido un indígena la canción habría seguido el molde pentafónico; las letras de la canción habrían sido más sencillas, profundas y solemnes. Nuestra opinión personal, respecto a la música, desde el punto de vista indígena, es que esta es una canción en borrador; no tiene ritmo ni melodía nativa, tampoco europea, su arreglo es muy elemental. Si bien el título de la canción es *Hanaqpachaq Kusikuynin* (Alegría del Cielo) compuesta en honor de la Virgen María, no tiene nada de alegre ni festivo.

Los lectores quechuahablantes podrán certificar lo melodioso, solemne, triste y pegajoso, a pesar de pertenecer a las canciones de penitencia, del *Apuyaya Jesucristo* (Dios hijo Jesucristo) o a las solemnes como *Qanmi Dios Kanki* (Tú eres Dios), el *Qollanan María* (María la escogida).

IV. Los versos originales y la traducción al español

A continuación presentamos los versos originales y traducidos al español de *Hanaqpachaq Kusikuynin* (Fuente: www.musicaantigua.com):



Cuadro N° 1.

#	Original	Traduc. www.musicaantigua.com
	<i>Hanak pacha cusicuinin</i>	Oh! alegría del cielo
	Primera estrofa	
1	<i>Hanak pacha cusicuinin,</i>	Oh, Alegría del cielo
2	<i>Huarankata much'askaiqi</i>	por siempre te adoraré,
3	<i>Yupai ruru pukog mallki</i>	árbol florido que nos das el Fruto Sagrado,
4	<i>Rurnacunak suyaycuinin,</i>	esperanza de la Humanidad,
5	<i>Callpannakopa k'emicuinin,</i>	fortaleza que me sustenta
6	<i>Huakyaskaita</i>	estando yo por caer.
	Segunda estrofa	
1	<i>Uyaribuai much'askaita</i>	Toma en cuenta mi veneración,
2	<i>Diospa rampan Diospa Maman.</i>	Tú, mano guiadora de Dios, Madre de Dios,
3	<i>Yurak tokto hamankaiman</i>	Florecente amancaico* de tiernas y blancas alas,
4	<i>Yupaskalla, kollpaskaita</i>	mi adoración y mi llanto;
5	<i>Huahuaiqiman suyuskaita</i>	a este tu hijo hazle conocer
6	<i>Ricuchillai.</i>	el lugar que le reservas (en el Reino de los Cielos).

*Flor andina, parecida a un lirio blanco.

A continuación presentamos una columna con los versos originales; en la segunda columna aparecen los versos con escritura normalizada de acuerdo a las reglas dictadas por la Academia Mayor de Quechua; en la tercera columna presentamos nuestra traducción y en la cuarta columna la traducción que aparece en la página Web, arriba citada.

El objetivo del artículo es contrastar la traducción del grupo *música antigua* y la nuestra, pero con la siguiente advertencia: de que una traducción no se realiza palabra por palabra, sino en función del sentido; hay que traducir lo que el autor ha querido decir, esto es, se traducen los conceptos, el contenido formal del enunciado; sin embargo, ello no nos debe dar libertad para poner cualquier sinónimo o equivalente; por ejemplo, hace un buen tiempo revisamos las traducciones de las oraciones a *Tegse Wiraqocha*, transcritos por Felipe Guamán Poma de Ayala, en *Crónica del Buen Gobierno*, realizadas por Jan Szemiński. Respecto al dios andino *Wiraqocha*, sostiene que este Dios es un “almacigador”. “Dios almacigador” en quechua se diría: *Wanpalaq Apu*, lo cual está lejos de lo correcto y de la verdad. (Mejía, 2011: 9-29)

Cuadro N° 2.

	1°	2°	3°	4°
#	Original	Normalizacion (Mejía H.)	Traduc. Mejía H.	Traduc. www.musicaantigua.com
	<i>Hanak pacha cusicuinin</i>	<i>Hanaq pachaq kusikuynin</i>	¡Oh! alegría del cielo	¡Oh! alegría del cielo
	Primera estrofa			
1	<i>Hanak pacha cusicuinin,</i>	<i>Hanaq pachaq kusikuynin,</i>	¡Oh! Alegría del cielo,	Oh, Alegría del cielo
2	<i>Huarankata much'askaiqi</i>	<i>Waranqata much'asqayki</i>	Te adoraré infinitamente	por siempre te adoraré,
3	<i>Yupai rurupukoq mallki</i>	<i>Yupay rurupoqoq mallki</i>	Árbol de fruto venerable	árbol florido que nos das el Fruto Sagrado,
4	<i>Rurnacunak suyaycuinin,</i>	<i>Runakunaq suyakuynin,</i>	Esperanza de los hombres,	esperanza de la Humanidad,
5	<i>Callpannakopa k'emicuinin,</i>	<i>Kallpannaqpa k'emicuynin</i>	Apoyo de los débiles	fortaleza que me sustenta
6	<i>Huakyaskaita</i>	<i>(uyariway) Waqyasqayta!</i>	(escucha) ¡Mis súplicas!	estando yo por caer.
	Segunda estrofa			
1	<i>Uyaribuai much'askaita</i>	<i>Uyariway much'asqayta</i>	Oye mi adoración	Toma en cuenta mi veneración,
2	<i>Diospa rampan Diospa Maman.</i>	<i>Diospa rampan Diospa Maman.</i>	Guía de Dios, Madre de Dios.	Tú, mano guiadora de Dios, Madre de Dios, Dios,
3	<i>Yurak tokto hamankaiman</i>	<i>Yuraq toqto hamang'ayman</i>	A la blanquísima flor de amanqay	Florecente amancaico* de tiernas y blancas alas,
4	<i>Yupaskalla, kollpaskaita</i>	<i>Yupasqalla, qollpasqayta</i>	A la que siempre venero	mi adoración y mi llanto;
5	<i>Huahuaiqiman suyuskaita</i>	<i>wawaykiman suyusqayta</i>	A tu hijo mi espera	a este tu hijo hazle conocer
6	<i>Ricuchillai.</i>	<i>Rikuchillai.</i>	Muéstrale.	el lugar que le reservas (en el Reino de los Cielos).

*Flor andina, parecida a un lirio blanco

V. Análisis de los versos

1. Análisis del primer verso:

- En la línea 2 del primer verso de la 2º columna: *waraqata much'asqayki*. En quechua no significa te adoraré mil veces, sino “siempre” “infinitas veces”. El mismo sentido tiene *chunka kuti*, que no significa diez veces sino “siempre”, al “infinito”. “Setenta veces siete” como en el pensamiento semita.
- En la fila 3 de la cuarta columna del primer verso, no debe aparecer el concepto *nos das*. Tampoco aparece *t'ika* para que se traduzca como “florido”.
- En la línea 5 de la cuarta columna no debe aparecer el concepto de *fortaleza*. Fortaleza en quechua es *pucara* o *kallpa*. Tampoco *me*.
- En la línea 6, hemos tenido que añadir *uyariway* para que tenga sentido el verso. El traductor al español de la cuarta columna, ha inventado todo el contenido de la sexta fila, ya que dichos versos no figuran en el original quechua.

2. Análisis del segundo verso:

- En la línea 1, *uyariway* significa *escúchame*, en la cuarta columna no figura este concepto. No corresponde al original el verso: *toma en cuenta*.
- En la línea, 3, de la 4º columna, *amancaicito* no debe estar en diminutivo. En el quechua no aparece *tiernas y blanca alas*.

- En la línea 4, de la cuarta columna no debe aparecer mi *llanto*.
- En la línea 5 de la cuarta columna no entra el concepto de *conocer*. Los versos de esta columna han sido inventados por el traductor.
- Nada de lo que está escrito en la línea 6 de la cuarta columna, aparece en el original.

Con tantos añadidos que no figuran en los versos originales del quechua, el contenido de la traducción al español ya es otra poesía, no *hanaqpacha kusikuynin*.

Traducción al inglés y español

En seguida, presentaremos otra traducción que aparece en Internet (Anónimo, 2016)



Cuadro N° 3.

#	Normalización (Mejía H.) <i>Hanaq Pachaq Kusikuynin</i>	Traducción al inglés* Heaven's Joy!	Traducción al español* Alegría Del Cielo	Trad. Mejía Huaman Alegría del cielo
Primer Verso				
1	<i>Hanaq pachaq kusikuynin,</i>	<i>Heaven's joy</i>	Alegría del cielo	¡Oh! Alegría del cielo,
2	<i>Waraqata much'asqayki</i>	<i>a thousand times shall we praise you</i>	Te adoro mil veces	Te adoraré infinitamente
3	<i>Yupay rurupoqoq mallki</i>	<i>O tree bearing thrice-blessed fruit,</i>	Fruta preciosa de árbol fructífero,	Árbol de fruto venerable
4	<i>Runakunaq suyakuynin,</i>	<i>O hope of humankind.</i>	Esperanza que anima	Esperanza de los hombres,
5	<i>Kallpannaqpa k'emikuynin</i>	<i>helper of the weak</i>	Y da soporte a los hombre,	Apoyo de los débiles
6	<i>Uyariway</i> (añadido)			Escucha
7	<i>Waqyasqayta!</i>	<i>hear our prayer!</i>	Oye mi oración,	Mí clamor
Segundo Verso				
1	<i>Uyariway much'asqayta</i>	<i>Attend to our pleas</i>	Atiende nuestras súplicas	Oye mi adoración
2	<i>Diospa ranpan Diospa Maman.</i>	<i>O column of ivory, Mother of God!</i>	Oh, columna de marfil, madre de Dios	Guía de Dios, Madre de Dios.
3	<i>Yuraq toqto hamanqayman</i>	<i>Beautiful iris, yellow and white,</i>	De iris hermoso, amarillo y blanco,	A la blanquísima flor de <i>amanqay</i>
4	<i>Yupasqalla, qollpasqayta</i>	<i>Receive this song we offer you;</i>	Recibe esta canción que te ofrecemos,	A la que siempre venero
5	<i>wawaykiman suyasqayta</i>	<i>come to our assistance</i>	Ven a nuestra ayuda,	A tu hijo mi espera
6	<i>Rikuchillay.</i>	<i>show us the Fruit of your womb!</i>	Muéstranos el fruto de tu útero.	Muéstrale.

*<http://www3.cpd.org/wiki/>



VI. Análisis de la traducción al español de “anónimo”

1. Análisis de los primeros versos

- a. En la fila N°3 de las columnas de las columnas 2 y 3, *Yupay rurupogoq mallki*, No debe ser traducida por “Fruta preciosa de árbol fructífero”.
- b. En la línea 5 de las columnas 2 y 3, *kallpannaqpa*, significa: de quien ha perdido la fuerza, del débil.
- c. En la línea 7, de las columnas 2 y 3, debe decir: oye mi clamor.

2. Análisis de los versos posteriores

- a. En la línea 1, original, dice *much'asqata*: mi adoración. Por tanto, no se debe traducir por “súplicas”.
- b. En la fila 2 del original hace mención a *Diospa rampan* (la que conduce a Dios de la mano). No debe traducirse por “columna de marfil”.

- c. En la línea 3 del original se hace referencia a *sumaq toqto*. *Toqto* no debe traducirse por iris, en las columnas 2 y 3.
- d. En la fila 4 del original, no aparece la palabra canción (*taki*). Además el texto en quechua no hace alusión a: “recibe esta canción que te ofrecemos”
- e. En la línea 5 del original no se hace referencia a “ven a nuestra ayuda”.
- f. En la línea 6 del original quechua, no figura el término “útero”.

VII. Normalización y traducción de los veinte versos de Hanaqpachaq Kusikuynin

Finalmente, como ha sido nuestro objetivo, presentamos la traducción de los 20 versos de “*Hanaqpachaq Kusikuynin*”, como sigue:

Cuadro N° 4.		
Texto Original	Texto normalizado Mejía Huamán	Traduc. al español Mejía Huamán
1 <i>Hanak Pacha Cusicuinin</i> <i>Hanak pacha cusicuinin,</i> <i>Huarankata much'askaiqi</i> <i>Yupai rurupogoq mallki</i> <i>Rurnacunak suyaycuinin,</i> <i>Callpannakopa k'emicuinin,</i> <i>Huakyaskaita</i>	<i>Hanaq Pachaq Kusikuynin</i> <i>Hanaq pachaq kusikuynin,</i> <i>Waranqata much'asqayki</i> <i>Yupay rurupogoq mallki</i> <i>Runakunay suyaykuynin,</i> <i>Kallpannaqpa k'emicuynin</i> <i>(uyariway) Waqyasqayta!</i>	ALEGRÍA DEL CIELO ¡Oh! Alegría del cielo, Te adoraré infinitamente Árbol de fruto venerable Esperanza de los hombres, Apoyo de los débiles (escucha) ¡Mis súplicas!
2 <i>Uyarihuai much'askaita</i> <i>Diospa rampan Diospa Maman.</i> <i>Yurak tokto hamankaiman</i> <i>Yupaskalla, kollpaskaita</i> <i>Huahuaiqiman suyuskaita</i> <i>Ricuchillai.</i>	<i>Uyariway much'asqayta</i> <i>Diospa rampan Diospa Maman.</i> <i>Yuray toqto hamangayman</i> <i>Yupasgalla, gollpasqayta</i> <i>wawaykiman suyusqayta</i> <i>Rikuchillay.</i>	Oye mi adoración Guía de Dios, Madre de Dios. A la blanquísima flor de amanqay A la que siempre venero A tu hijo mi espera Muéstrale.
3 <i>Hueketa ricui p'inqeeta</i> <i>Sucaí sucaí huakachcakman</i> <i>Sonko k'ebueq phutichcakman</i> <i>Cutirichii ñahuiqita,</i> <i>Ricuchihuai huahuaiqita</i> <i>Diospa Maman.</i>	<i>Weqeyta rikuy p'inqeeta</i> <i>Sukhay sukhay waqasqayman</i> <i>Songo k'eweq phutichikuqman</i> <i>Kutirichiy ñawiykita</i> <i>Rikuchiway wawaykita</i> <i>Diospa Maman.</i>	Mira mis lágrimas saltar a mí llorar tardes enteras al doblar el corazón contrito Vuelve tus ojos Muéstrame al hijo ¡Oh! Madre de Dios.
4 <i>Hanak pachak callasanan</i> <i>C'anchak p'unchau tutayachik</i> <i>Qilla phaksa raurayachey</i> <i>Angelcunak kochucunan</i> <i>Hinantinpa rirpucunan</i> <i>Causak puqio</i>	<i>Hanaq pachaq kallasanan</i> <i>kanchaq p'unchaw tutayachiq</i> <i>Killa phaksa rawrayachiq</i> <i>Angelkunay kochukunan</i> <i>Hinantinpa rirpukunan</i> <i>Kawsaq pukyu</i>	Pequeña piedra preciosa del cielo Que opaca la luz del día Que encandece a la Luna Alegría de los ángeles Espejo de todo lo creado fuente de agua viva



<p>5 <i>Kapakmanta mirak suyo</i> <i>Kapakcunaq kapaknimpa</i> <i>Ñaupakmanta huachaknimpa</i> <i>gracia sokoq ajlla phuyu,</i> <i>Kanpin suyan tesimuyu</i> <i>Dios cusichek.</i></p>	<p><i>Sapaqmanta miraq suyu</i> <i>Sapaqkunaq Sapaqninpa</i> <i>Ñaupaqmanta wachaqninpa</i> <i>gracia qokuq aklla phuyu,</i> <i>Qanpin suyan teqsimuyu</i> <i>Dios kusichiq.</i></p>	<p>De escogida descendencia Separada entre las escogidas Desde el principio para su madre Nube escogida que das gracia, En ti espera el universo Regocijo de Dios.</p>
<p>6 <i>Kori huantu Dios purichek</i> <i>Huj simihuan huñispalla</i> <i>Dios churita chai pachalla</i> <i>huijsauqipi runayachek,</i> <i>Ucjuiqipi kainayachek</i> <i>Runak marcan.</i></p>	<p><i>Qori wantu Dios purichiq</i> <i>Huk simiwan huñispalla</i> <i>Dios churita chay pachalla</i> <i>Wiksaykipi ,</i> <i>Ukhuykipi khaynayachiq</i> <i>Runaq markan.</i></p>	<p>Portadora a Dios en litera de oro Aceptando con una sola palabra Al hijo de Dios en ese instante En tu vientre lo humanizaste En tu interior lo convierte hombre del pueblo (del H. su pueblo)</p>
<p>7 <i>Huaina huallpak cusik marcan</i> <i>Pucarampa kespi puncun,</i> <i>Ahuaskaiqin yupai uncun,</i> <i>Kantan allhuekpak ajllarkan</i> <i>Qiqiiqipitak munarkan</i> <i>Runa caita.</i></p>	<p><i>Wayna wallpaq kusik markan</i> <i>Pukaranpa qespi punkun,</i> <i>Awasqaykin yupay unkun,</i> <i>Qanta allwiqpaq akllarqan</i> <i>Kikiypitak munarqan</i> <i>Runa kayta.</i></p>	<p>Pueblo feliz del joven hermoso Puerta de libertad de su fortaleza Tú tejiste su venerable túnica, A ti te escogió para tejer Y en ti quiso Ser hombre.</p>
<p>8 <i>Usachipuai causaita</i> <i>Purun tasqi hupaichuihua</i> <i>Dios sisak inqill uihua</i> <i>Maimantañach, Akoyaita</i> <i>Usachiiman kan Mamaita</i> <i>Catachilla.</i></p>	<p><i>Usachipuway kawsayta</i> <i>Purun taski yupaychuywa</i> <i>Dios sisag inkill uywa</i> <i>Maymantañas, aqoyayta</i> <i>Usachiyman qan Mamayta</i> <i>Katachilla.</i></p>	<p>Aligera mi vida Joven inocente venerable Jardinera del florecimiento de Dios Desde dónde ya, el verdor Puedo apurar, ¡oh! Madre Constelación del Sur.</p>
<p>9 <i>C'anchak raurak sumak qilla</i> <i>Chekan p'unchaupa sekainin,</i> <i>Hinantinpa suyacuinin</i> <i>Kan millakpak choqe illa.</i> <i>Mana yawpak pampa qilla</i> <i>Diospa llaktan.</i></p>	<p><i>K'anchaq rawraq sumaq killa</i> <i>Cheqen p'unchaupa seqaymin,</i> <i>Hinantinpa suyakuynin</i> <i>Qan nillaqpaq choqe illa.</i> <i>Mana yawpaq panpa killa</i> <i>Diospa llagtan.</i></p>	<p>Hermosa Luna que arde y brilla Peldaño del verdadero día, Esperanza de todo el mundo Para quien te implora joya de oro. Luna de la planicie que no (se opaca) Pueblo de Dios.</p>
<p>10 <i>Kanman Koya, pillan paktan</i> <i>Tucui santucunamanta</i> <i>Llapa Angelcunamanta</i> <i>Supaipa umanta huaktan</i> <i>allpahuan tupokta t'aktan</i> <i>Sutillaiki.</i></p>	<p><i>Qanman Qoya, pillan paqtan</i> <i>Tukuy santokunamanta</i> <i>Llapa Angelcunamanta</i> <i>Supaypa umanta waqtan</i> <i>Allpawan tupogta t'aqtan</i> <i>Sutillaiki</i></p>	<p>A ti, ¡oh! Señora, quien se atreve De todos los santos De todos los ángeles La cabeza del diablo la azota Al que mide con lo terrenal lo aplana Solo tu nombre.</p>
<p>11 <i>Chipchiicachak Catachillai</i> <i>P'unchau pusak kean tupa</i> <i>Kay huakyaypak mana opa</i> <i>Kesaiqita hamui ñillai</i> <i>Piñaskaita kespichillai</i> <i>Susurhuana.</i></p>	<p><i>Chipchichyachak Katachillay</i> <i>P'unchaw pusaq qeantupa</i> <i>Kay waqyaypak mana opa</i> <i>K'esaykita hamuy nillay</i> <i>Phiñasqayta qespichillay</i> <i>Susurwana</i></p>	<p>Cruz del Sur que centelleas Aurora que conduces el día Que escuchas esta invocación A tu nido solo dile ven Libera mi falta (ya escarmentada)¹</p>
<p>12 <i>Noka hina pin huanana</i> <i>Mit'amnanta sananmanta</i> <i>Teksi machok churinmanta</i> <i>Llapa yallek millaimana.</i> <i>Much'apahuay yasuihuana</i> <i>Huahuaiqita</i></p>	<p><i>Noqa hina pin wanana</i> <i>Mit'anmanta sananmanta</i> <i>Teqse machuq churinmanta</i> <i>Llapa llalliq millaymanta.</i> <i>Much'a(pu)wayya suywana</i> <i>wawaykita</i></p>	<p>Como yo quien escarmienta De su descendencia, de su linaje Del viejo Fundamento de su hijo A quien vence de la maldad Adora pues en mi nombre A tu hijo</p>

1 Sursurwana, no es vocablo quechua ni aimara, tampoco tiene que ver con wanakawri: cerro en que Manqo Qhapaq hundió la lendaria barreta de oro. Nosotros nos hemos permitido darle el significado de "ya escarmentada, para que coordine con los términos: "libera mi falta".



<p>13 Ñukñu runok chunta mallqi, unak manai callecha Pucái-pucái sumaq phallcha. Sutarpu tucuchek callqi Titu huachek ñabuillaqi Kespi huampu.</p>	<p>Ñukñu ruruq chunta mallki, unak manay callecha Pukay-pukay sumaq phallcha. Su'arpu tukuchiq kallki T'itu wach'iq ñawillayqe Qespi wanpu.</p>	<p>Palmera que produces néctar, Que permaneces sin cortar Flor colorada de phallcha.² Piedra que convierte en lava Tus ojos providenciales disparan Bote de salvación.</p>
<p>14 Kanmi canqi kapak tampu Maimaicamapas uyailla Katekeiqipaq munaila Hatun sonkopak hairampu. C'umuicokcunapak llamp'u Huakchai cjuya</p>	<p>Qñmi kanki Qhapaq tampu Maymaykamapas uyailla Qatigeykipaq munaylla Hatun songopaq hairanpu. K'umuykukuqman llanpu Wakcha khuyay</p>	<p>Tú eres fuente de poder Hasta lo infinito obediente Hermosa para su seguidor Corazón magnánimo. Tierna con el humilde Piadosa con los pobres</p>
<p>15 Huichkaicuska cusi muya Yupai t'ika ajllacuna Jesus purichek uruya Pillco ch'antak c'anchak cuya Suyanaicu.</p>	<p>Wisq'aykusqa kusi muya Yupay t'ika akllakuna Jesus purichiq uruya Pillku ch'antak kánchay qoya Suyanayku.</p>	<p>Jardín alegre encerrada Donde se escogen innumerables flores Puente que hizo caminar a Jesús Ave encarnada deslumbrante Señora Esperanza nuestra.</p>
<p>16 Sapallaiquim k'emícunai Canqi Mama cai pachapi Ña huañuktii huj pachapi cusicuiman, thatqicunai. K'ochucuiman yaicuicunai Kapak punku,</p>	<p>Sapallaykin k'emikunay Kanki Mama kay pachapi Ña wañuqtiy huq pachapi Kusikuymán, thatqekunay. Q'ochukuymán yaykuykuni Qhapaq punku.</p>	<p>Solamente tú eres mi soporte Eres tú en este mundo Ya cuando esté muerto en el otro A la alegría me encamino. Entro a la felicidad Puerta poderosa.</p>
<p>17 Animaita uturuncu Kallu llullmiyhuan llullaspa. Pallko causaiman pupasqa Muyupuan ch'unku ch'unku, Chaiman maihuak intuicuncu Huantunkampak.</p>	<p>Animayta uturunku Qallu llullmiywan llullaspa. Palqo kawsay pupasqa Muyupuan ch'unku ch'unku, Chayman mayhuak intuykunku wantunqampaq.</p>	<p>Mi ánima la lengua del tigre Engañando con mentira. La vida engañosa quiso atrapar Me dan vueltas en tropel, Aquí, allá me cercan Para cargarme.</p>
<p>18 Hucha supai aiken kampak Yanapahuai callpaiqihuan. Hinaspari Huahuaiqihuan, Cai huajchaitqek kainanaipak Mana tucuk causanaipak Atauchahui.</p>	<p>Hucha supay aygen kanpaq Yanapaway kallpaykiwan. Hinaspari Wawaykiwan, Kay wakchaykiq kaynanaypaq Mana tukuq kawsanaypaq Atauchaway.</p>	<p>El demonio se aleja de ti Ayúdame con tu poder. Y así con tu hijo, Para que este tu pobre haga así Para que viva eternamente Hazme feliz.</p>
<p>19 Kori kollka, kolle ch'ahuai Titu yachak huakaichanka kapak micjui aimuranka Muchunkaita, amachahuia Allin caiپی samachihuai Kespinkaiapak.</p>	<p>Qori qollqa, qolle ch'away titu yachaq wakaychanka Qhapaq mikhuy aymuranqa Muchunkayta, amachahuay Allin kaypi samachiway Qespinaypaq.</p>	<p>Mina de oro, escurre mis brazos Sabiduría providencial Cosecha de poder Líbrame de la miseria Hazme descansar en el bien Sálvame.</p>
<p>20 Gloria cachun Dios Yayapaq Dios Churipak hinallatak, Santo Espiritupakhuantak Cachun gloria huiñaiapak Causaicunak causaininpak Casi cachun. Amén.</p>	<p>Gloria kachun Dios Yayapaq Dios Churipaq Hinallataq, Santo Espiritupaqwantaq Kachun gloria wiñaypaq Kawsaykunaq kawsayninpaq Qasi kachun. Amen.]</p>	<p>Sea la Gloria a Dios Padre Así también para Dios hijo, Y para el Espíritu Santo Sea la gloria por siempre Para la vida de todo los vivientes Que sea la paz. Amén.</p>

2 Lirio andino.



VII. Conclusión

Las traducciones pueden ser muy simpáticas, muy poéticas, pero no deben apartarse del texto original; no se pueden insertar términos o sinónimos que no aparezcan en el original; de lo contrario el traductor estaría creando otros versos y dejaría de transmitir los versos de un modo genuino.

Es preferible que la traducción del lenguaje original sea realizada por un traductor nativo o por un especialista que haya asimilado bien la lengua “neta”. Pensamos que tales infidelidades han sido uno de los problemas principales que han dado motivo a la división de las religiones, y han sido motivo para la incorrecta interpretación en las concepciones del mundo y de las filosofías.

VII. Bibliografía

Castro Pinto, R. (2008). *Willka taki I*. Cusco: Unión Latina.
Mejía, M. (2011). *Anti yachay wayllukuy* Filosofía Andina. Lima: Editorial Universitaria - URP.

Anonimo. (2010). Recuperado de: <http://hisperumusic.blogspot.pe>.

Anonimo. (s/f). Recuperado de: <http://hisperumusic.blogspot.pe/2010/04/musica-colonial-y-del-virreinato.html>.

Anonimo. (s/f). Recuperado de: http://cristobaldemorales.net/medios/repertorio/hanacpachap_cussicuinin.

Anonimo. (2015). Recuperado de: <http://www.musicaantigua.com>.

Anonimo.(s/f).Recuperadode: [http://www3.cpd.org/wiki/index.php/Hanacpachap_cussicuinin_\(Anonymous\)](http://www3.cpd.org/wiki/index.php/Hanacpachap_cussicuinin_(Anonymous)).

Recepción: 18-12-16

Aceptación: 18-1-17

